Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua

# LA EXPERIMENTACIÓN DEL PEL EN NAVARRA: 2004-2006

Valencia, 20 de febrero de 2006

## 0 Ponentes

**Iñaki Mundiñano**
EIBZ, Centro de Recursos para la Enseñanza del Euskera
: www.pnte.cfnavarra.es/eibz
: eibz.itzul@pnte.cfnavarra.es

**Pilar Santos**
IES Alhama, Corella
: www.pnte.cfnavarra.es/~iescorel/
: iescorel@pnte.cfnavarra.es

*Bona tarda / Arratsalde on / Boas tardes / Buenas tardes*

Somos Pilar Santos e Iñaki Mundiñano, miembros del grupo de experimentación del Portfolio en Navarra. Pilar Santos es profesora de inglés en el instituto Alhama de Corella y es el segundo año en el que está experimentando el PEL con sus alumnos. Este curso lo está probando con tres grupos; uno en 3º de la ESO y dos en 1º de Bachillerato.

Yo soy técnico del Centro de Recursos para la Enseñanza del Euskera (EIBZ). El EIBZ es un centro de recursos dependiente del Servicio de Euskera del Departamento de Educación. Es el segundo año que coordino la experimentación del PEL en secundaria junto a QK Asiain, del Servicio de Euskera y Txuma García del Servicio de Ordenación e Innovación Escolar.

Esta ponencia que presentamos hoy la hemos organizado en varios apartados:

1. Características de la experimentación del PEL en Navarra.
   - Criterios para seleccionar los centros
   - Grupo de experimentación
2. Actividades de aula:
   - ARL: Actividades de Reflexión sobre la Lengua
   - ACL: Actividades Comunicativas de la Lengua
3. La experimentación del PEL en el aula.
   - El PEL en el IES Alhama de Corella
4. Presentación de la página Web del grupo de experimentación.
   - www.pnte.cfnavarra.es/eibz/portfolio
5. Conclusiones/Reflexiones generales de la experimentación.

## 1 Características de la experimentación del PEL en Navarra

La experimentación del portfolio en Navarra surgió a finales del curso 2003-2004. El Servicio de Euskera y el Servicio de Ordenación e Innovación Escolar del Departamento de Educación coordinan el proyecto. El grupo de experimentación se formó en esas mismas fechas. A la hora de seleccionar los centros los criterios fueron:

1. Que los centros elegidos abarcasen todos los modelos lingüísticos (se debían tener en cuenta todas las lenguas: euskera, castellano, las lenguas extranjeras, las lenguas del entorno y las de los inmigrantes):

    - Modelo G: castellano como lengua vehicular sin euskera.
    - Modelo A: castellano como lengua vehicular + la asignatura de euskera.
    - Modelo D: euskera como lengua vehicular

2. Que los centros fueran tanto públicos como concertados.

| | |
|---|---|
| **Públicos** | - IES Basoko, Pamplona/Iruña<br>- IES Alhama, Corella<br>- IES Pablo Sarasate, Lodosa<br>- IES Marqués de Villena, Marcilla/Martzilla<br>- IES Aralarko Mikel Donea, Altsasu |
| **Concertados** | - Colegio la Compasión, Pamplona/Iruña<br>- San Fermin ikastola, Zizur Menor / Zizur Txikia |

2005-2006

3. Que fuesen centros de todas las zonas de Navarra:

**Zona vascófona**
**(1) Altsasu**

**Zona mixta**
**(2) Pamplona, Zizur Menor**

**Zona no vascófona**
**(3) Lodosa, (4) Marcilla, (5) Corella**

**El grupo de experimentación del curso 2004-2005:**

El grupo de experimentación en el curso 2004-2005 lo formaban:

- 13 profesoras: de las cuales 8 eran de inglés, 3 de euskera, 1 de castellano y otra de francés.
- 6 centros: 3 de modelo G (castellano vehicular sin euskera), 2 de modelo D (euskera vehicular) y otro de modelo A (castellano vehicular con euskera como asignatura).
- En total eran 214 alumn@s

Este curso 2005-2006 hay 21 profesoras, 7 centros y 513 alumn@s.

**La formación del grupo de experimentación**

Se optó por una formación activa. Las mismas reuniones de coordinación del grupo fueron el foro adecuado para informar sobre el Marco y el Portfolio. A los profesores se les facilitó diverso material:

- El *Marco Común Europeo de Referencia*
- *El PEL* de Secundaria
- *La Guía Didáctica* del PEL de Secundaria
- *La memoria de experimentación del PEL de Secundaria*
- La *Guía del PEL para profesores y formadores de profesores* de David Little y Radka Perclová
- Los sistemas de descriptores de auto evaluación del proyecto *Can do*

Este material fue comentado y discutido en las reuniones de coordinación. Por otra parte, se informó a los miembros del grupo de varios cursos que se organizaron sobre el Marco y el Portfolio y fueron muchos los que acudieron a ellos.

Teniendo en cuenta las necesidades y las peticiones del grupo de experimentación, este año hemos diseñado e impartido un curso específico sobre descriptores.

## 2 Actividades de aula

Al comienzo de la experimentación se propuso al grupo realizar en el aula una actividad con descriptores. Se debía partir de una actividad de comprensión y/o expresión oral y/o escrita a la que se le aplicaría una tabla de descriptores. Esta actividad debía servir como modelo para siguientes actividades. Sin embargo, el profesorado vio problemas a la hora de enfrentarse a la tabla de descriptores: los alumnos no iban a entender el lenguaje técnico utilizado, la tabla de descriptores era demasiado exhaustiva, había demasiados descriptores... Al final se dejó a un lado la idea de comenzar con las Actividades Comunicativas de la lengua y tras presentar a los alumnos el PEL con la *Guía del aprendiz*, se empezó a trabajar con Actividades de Reflexión sobre la Lengua. Se seleccionaron varias actividades y las profesoras utilizaron e incluso crearon o modificaron algunas actividades. La mayoría de las actividades, tal como hacemos con casi todos los documentos, se prepararon en euskera y castellano.

De la biografía del PEL se propusieron las siguientes actividades:

- *Mis lenguas*
- *¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?*
- *Mi manera de aprender*
- *¿Qué hago para aprender fuera de clase?*
- *Mis planes de aprendizaje*

De la Guía didáctica:

- *El Test sobre actitudes lingüísticas*
- *El abanico lingüístico*

Y por último el grupo de experimentación modificó o creó otras:

- *Test sobre el tipo de inteligencia*
- *La actividad de Reflexión sobre el aprendizaje de lenguas*
- *Una actividad para identificar las lenguas de varias canciones*
- *Trucos para aprender*

Tras presentar el PEL en el aula y trabajar alguna Actividad de Reflexión sobre la Lengua, en diciembre de 2004, se propuso realizar una Actividad Comunicativa en el aula. Estas actividades se propusieron con el objetivo de trabajar las habilidades lingüísticas por medio de una actividad de comprensión o expresión para rellenar la tabla de descriptores; es decir, para autoevaluarse.

Se diseñaron 8 actividades: 4 en inglés y otras 4 en euskera. El trabajo de preparar estas actividades fue arduo y complejo, que nos robó muchas horas a todas las personas que diseñamos y maquetamos estas actividades. Fue la primera vez que trabajamos con los descriptores y recordándolo desde esta

perspectiva, son actividades y tablas de descriptores que deberían ser revisadas en unos casos y replanteadas en otros.

A continuación desarrollaremos más detalladamente la experimentación de estas actividades en el IES Alhama de Corella.

## 3 La experimentación del PEL en el aula

### La experimentación del PEL en el IES Alhama de Corella

Cuando me propusieron que yo hiciera parte de esta ponencia para ilustrar con un ejemplo concreto lo que ha sido hasta ahora la experimentación del PEL en Navarra, empecé por revisar el material que había trabajado en este último año y medio. Luego intenté verbalizar las impresiones que yo tenía sobre el trabajo hecho, y entonces me surgió la gran duda: ¿Tendrían mis alumnas y alumnos las mismas impresiones que yo? Y si no era así, ¿debería hablaros de las mías o de las suyas?

Entonces decidí, hace un par de semanas, elaborar un breve cuestionario *ad hoc* y pasarlo en la primera clase que tuviera con cada grupo. En general he encontrado que tienen unas opiniones bastante positivas –la mayoría tiene una opinión– respecto al PEL, pero que también tienen importantes despistes.

Por ejemplo, tienen claras las tres partes de que consta pero, a pesar de que la *biografía* es la parte que más se ha trabajado, bastantes alumn@s en el grupo de 3º de ESO la llaman *bibliografía*, y bastantes alumn@s también no saben o no tienen clara, o confunden su utilidad. Otr@s simplemente la definen como "las actividades", porque es esa parte del PEL la que más han trabajado.

También me choca que entre el alumnado de bachillerato se hayan mencionado como actividades del portfolio algunas actividades para trabajar la expresión oral que hemos hecho en la clase de inglés en grupos pequeños –totalmente al margen del PEL. Es como si no estuvieran acostumbrad@s a este tipo de actividades en años anteriores, e identificaran automáticamente el PEL con cualquier cosa distinta a su dinámica habitual.

En fin, resumiendo mucho se puede decir que ven como cosas positivas, entre otras:

- ☺ Que es educativo.
- ☺ Que así se pueden autoevaluar.
- ☺ Que aprenden que hay muchas lenguas en el mundo.
- ☺ La buena organización de los contenidos.
- ☺ El poder guardar cosas con el paso de los años.
- ☺ Que "sabes lo que sabes" de cada lengua.
- ☺ Que ayuda a aprender idiomas.
- ☺ Que te puedes comunicar en toda Europa.
- ☺ Que "hasta donde llegan mis posibilidades intento mejorar en los apartados que más dificultad me presentan".
- ☺ ¡¡¡Que así no damos inglés!!!

Y ven como cosas negativas (aunque no han rellenado mucho en ese apartado, en general), entre otras:

- ☹ ¡¡¡Que sólo se utiliza en la UE!!!
- ☹ La dificultad para encontrar su nivel.
- ☹ Que se trabaja pocos días con él.
- ☹ Y fundamentalmente, lo más negativo que ven es lo voluminoso que es y que resulta una lata llevarlo y traerlo o que no cabe en la mochila (así que tendré que revisar esto y buscar un sitio donde guardarlos en el centro).

Resumiendo, que cuando leí los cuestionarios me quedé un poco más tranquila porque aunque fuera poquito, parecía que estábamos yendo en la buena dirección, aunque sinceramente me queda la duda de qué parte de estas opiniones son de ell@s o han sido inducidas por mis intervenciones en la presentación, explicación, etc.

Una vez aclarado esto, me gustaría también subrayar que la mía es una experiencia concreta en un centro concreto, que además ha tenido bastante de exploración personal, y cualquier otra de las experimentadoras que hubiera venido aquí seguramente estaría hablando de algo distinto con impresiones distintas:

- 😐 El mío es un centro situado en la Ribera de Navarra, una zona donde sólo se habla castellano (modelo G).
- 😐 Yo soy la única profesora experimentando en el centro, y aunque no he tenido ningún impedimento para mi experimentación, tampoco he tenido ninguna ayuda especial, ni tampoco he recibido mayor interés por parte del resto del profesorado, incluso aunque la experimentación fue presentada en la CCP, aparece en nuestra PGA, y me han oído muchas veces mencionarlo.
- 😐 Y también quiero mencionar que, aunque es el segundo año que estoy trabajando en esto, tampoco he avanzado mucho porque en realidad casi todo el alumnado es nuevo con el PEL: todo el grupo de 3º de ESO y unos dos tercios de los grupos de 1º de bachillerato (alumnado venido de otro centro o de 4$^{os}$ de ESO a los que yo no di clase el año pasado).

Así, en este contexto, el curso pasado yo empecé la experimentación con un grupo de 4º de ESO de 18 alumn@s de nivel medio-alto, tanto de conocimientos como de motivación. Las primeras sesiones las dedicamos a la introducción del PEL y a algunas actividades de reflexión sobre la lengua, pero sin duda la "actividad estrella" fue una actividad comunicativa de la lengua de comprensión escrita elaborada desde la coordinación del pilotaje, *An eel pet,* acompañada de sus correspondientes descriptores de autoevaluación. En aquel momento considerábamos más adecuado llevar una experimentación más o menos uniforme en los diferentes centros y estábamos intentando explorar tod@s nosotr@s el uso de los descriptores.

Los resultados que obtuvimos no fueron todo lo halagüeños que habíamos esperado. Algunas cosas no funcionaron y otras funcionaron de formas diversas con grupos diversos o en centros diversos. Y por ejemplo, en el caso concreto de mi grupo de 4º de ESO:

- ☹ La actividad resultó demasiado fácil para un grupo del nivel que tenían (parte del alumnado estaba cursando 2º de la escuela de idiomas).
- ☹ Creímos que había demasiados descriptores para tan poca práctica. Había descriptores casi para cada micro-actividad, y esto en general resultó un poco tedioso, además de difícil.
- ☹ La autoevaluación fue muy dura en algunos casos y tuvo que ser revisada al alza por mí. Por ejemplo en algunas actividades de secuenciación, el hecho de haber dejado un solo elemento de esa secuenciación fuera de sitio, ya les hacía dar una valoración totalmente negativa y pensar que toda la actividad estaba mal.
- ☹ Y sobre todo, y como otras muchas personas han mencionado antes, hubo también bastante dificultad en el uso de algunos descriptores (y también por mi parte para aclarárselos). Quiero decir, es fácil responder si "puedo saber si una palabra es un sustantivo, adjetivo o verbo consultando el diccionario", pero no es tan fácil saber si "puedo hacer predicciones sobre el contenido de un texto y no tengo reparos en lanzar hipótesis". Podríamos decir que había descriptores de "diferentes calibres".

Opiniones como éstas o parecidas fueron recabadas de las distintas experimentadoras, y esto nos llevó a cambiar de manera consensuada el planteamiento para este segundo año. *Grosso modo*, aunque luego Iñaki incidirá más sobre esta cuestión, las conclusiones fueron que:

- 😐 Deberíamos utilizar las actividades normales de clase, integradas en el currículo y adaptadas a su nivel en lugar de introducir actividades *ad hoc*.
- 😐 Deberíamos crear los descriptores –no muchos, los imprescindibles, adaptados a esas actividades.
- 😐 Necesitaríamos profundizar en la creación de descriptores y el trabajo con ellos por medio de formación más especializada, formación que trascienda nuestro grupo de experimentación.

Y en esto estamos ahora mismo, después de que el grupo de experimentación se haya formado un poquito más en ese uso de descriptores participando en un curso de diez horas impartido por los coordinadores.

Por todo lo mencionado anteriormente podríamos decir que este año se está haciendo una "exploración más libre" de las "vías del PEL" (digamos que el camino a seguir se va jalonando de unas pautas comunes, pero las posibilidades de exploración son más amplias, y por supuesto la coordinación y las puestas en común son imprescindibles).

En mi caso concreto, con el grupo de 3º de ESO hemos hecho fundamentalmente hasta ahora una parte de actividades de reflexión sobre la lengua de la biografía, de donde salieron por cierto algunas reflexiones bien interesantes, como por ejemplo que:

- ☺ Relacionarse con otras personas, como estos extranjeros que viven aquí, por ejemplo, nos permite acceder a sus lenguas, aprender de ellos.
- ☺ Aprender idiomas es muy difícil pero, paradójicamente, hay personas que han aprendido muchos.
- ☺ Les ha extrañado que nosotros hablemos tan pocas lenguas. Un alumno dijo que éramos unos incultos. Les tuve que explicar que nuestra situación geográfica nos ha hecho hablar sólo una lengua "de salida" donde otros hablan tres, y que eso no es síntoma de incultura, sino de las circunstancias. Sin embargo, a la inversa, sí que puede considerar síntoma de cultura aprender otras lenguas nuevas que añadir a la/s tuya/s.
- ☺ También surgió un poco el debate de que había lenguas importantes y otras menos, que yo quise desmontar. Un chico habló con un africano que hablaba ocho lenguas, pero como en la hoja que yo les di sólo cabían cinco, no rellenó más que cinco, y el propio africano le dijo que las otras tres no eran importantes, que sólo se hablaban en su pueblo. Yo le pedí a este alumno que volviera a hablar con él, que recogiera información de esas otras tres lenguas, y que le dijera que su profesora opinaba que TODAS las lenguas eran importantes.

Y con los dos grupos de 1º bachillerato –donde coexisten alumn@s en segundo año del PEL con una mayoría de alumn@s nuevos, además de las reflexiones iniciales, estamos trabajando actualmente en una grabación de la producción oral en vídeo para incorporar al dossier, en varias fases.

Esto puede ilustrar lo que mencionaba antes respecto a hacer una "exploración más libre del PEL". La idea de esta actividad me surgió porque yo estoy haciendo un curso de edición de vídeo digital y, como necesitaba "algo que editar", pensé que esto podría ser el instrumento con el que incorporar al dossier algo que yo creo que les gustará mucho dentro de unos años: verse y escucharse a sí mism@s hablando inglés cuando estaban en 1º de bachillerato.

Así, hicimos una primera sesión de 20'-25' en la que tuvieron que reflexionar en grupos sobre cómo querían que fuera esta grabación de la producción oral. En una segunda sesión les llevé varias situaciones para elegir: entrevistas y *role-plays* fundamentalmente, y también un par de poemas para leer.

Después de elegir estuvieron un rato preparándose y consultándome las dudas (en total unos 30'), quedando para fuera de clase el poder hacer una preparación más intensa si así lo querían. En la tercera sesión hicimos las grabaciones (unos 3'-4' por grupo). Y, por cierto, me sorprendió mucho lo bien que se lo habían preparado. Parecía que no querían quedar mal delante de la cámara.

Y ahora, para cuando el material esté editado y cada alumn@ tenga la copia de su grabación, habré elaborado unos descriptores basados en los descriptores del PEL y del Marco que les permitirán también autoevaluar esa producción concreta.

Ya sólo me resta mencionar brevemente las conclusiones particulares a las que yo he llegado, al margen de las conclusiones generales que mencionará después mi compañero. Y éstas son:

- ☺ El PEL es educativo, formativo, desarrolla la conciencia lingüística, etc., etc. Creo que mi breve experiencia personal me hace coincidir con todas las opiniones que muchas otras personas han expresado ya en jornadas como ésta…
- ☺ Pero también creo fundamental reconocer que:
  - 😐 Se hace no sólo necesario sino imprescindible que el PEL sea un proyecto de centro en el que vari@s profesores/as trabajen de forma coordinada. Yo tengo muy a menudo la mala conciencia de que si dedico demasiado tiempo a esto, se lo estoy quitando a otras partes del programa –y de que mis compañer@s están avanzando más.
  - 😐 Es también necesario, por la misma razón, que el PEL se integre en la programación, que sea otro componente más, en lugar de la "actividad simpática que hacemos de vez en cuando en vez de la clase de inglés".
  - 😐 Resulta también del todo absolutamente necesario que el profesorado reciba una formación sólida y que se sienta cómodo en el trabajo con el PEL, especialmente en lo que respecta a la formulación y al uso de descriptores.

## REFLEXIÓN INDIVIDUAL
## SOBRE EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

| | |
|---|---|
| Nombre (opcional): | |
| Curso: | Número de cursos con el PEL: 1 2 |
| ¿De qué partes se compone el PEL? | |
| ¿Para qué sirve cada una de esas partes? | |
| ¿Qué actividades del PEL recuerdas? | |
| ¿Crees que el PEL te ha ayudado (te está ayudando) en tu aprendizaje? Si es así, intenta explicar cómo o por qué: | |
| ¿Qué tres aspectos positivos destacarías del PEL?<br>1.<br>2.<br>3. | ¿Qué tres aspectos negativos destacarías del PEL?<br>1.<br>2.<br>3. |

Si quieres añadir algo más, puedes hacerlo por detrás

## 4 Presentación de la página Web del grupo de experimentación

www.pnte.cfnavarra.es/eibz/portfolio

La página del Portfolio en Navarra está en la Web del Centro de Recursos para la Enseñanza del Euskera (EIBZ). La página Web está siendo modificada y ampliada para ofrecer una ventana a los experimentadores del Portfolio de primaria y de secundaria. De momento se ha desarrollado, sobre todo, la experimentación de Secundaria pero próximamente se completarán los demás apartados.

Se han creado los siguientes apartados:

| | | |
|---|---|---|
| | **Esperimentazio taldea** | **Grupo de experimentación** |
| | **Dokumentuak** | **Documentos** |
| | **Baliabideak** | **Recursos** |
| | **Agenda** | |
| | **Loturak** | **Enlaces** |

| | | |
|---|---|---|
| | **Esperimentazio taldea** | **Grupo de experimentación** |

**Lehen Hezkuntza / Enseñanza Primaria**
Koordinatzaileak / Coordinadores
Esperimentazio-ikastetxeak / Centros de experimentación

**Bigarren Hezkuntza / Enseñanza Secundaria**
Koordinatzaileak / Coordinadores
Esperimentazio-ikastetxeak / Centros de experimentación

| Dokumentuak | Documentos |
|---|---|

**Informazio orokorra / Información general**

Artículos de información general sobre el Marco y el Portfolio

**Galdetegiak / Cuestionarios**

Los cuestionarios que utilizamos en Secundaria para hacer el seguimiento de la experimentación. Estos documentos están basados en *La Memoria de experimentación de secundaria*.

**Hizkuntzen Portfolio Europarra / Portfolio Europeo de las Lenguas**

Los Portfolios de primaria y de secundaria en euskera y en castellano.

**Gidak eta memoriak / Guías y memorias**

Las guías y memorias de PEL: primaria, secundaria, guías didácticas…

**Europako Markoa / Marco Europeo**

Documentos relacionados con el Marco Común Europeo de Referencia: el Marco en euskera, castellano, inglés, fichas informativas…

| Baliabideak | Recursos |
|---|---|

**Hizkuntzaren gainean Hausnartzeko Jardurerak – HHJ**
**Actividades de Reflexión sobre la Lengua – ARL**

**Hizkuntzaren Komunikazio Jardurerak – HKJ**
**Actividades Comunicativas de la Lengua - ACL**

| Agenda |
|---|

En la agenda destacamos los cursos y las jornadas relacionadas con la experimentación. En este apartado aparece, por ejemplo, la referencia a estas jornadas del PEL de Secundaria en Valencia. La ponencia que presentamos, tanto la presentación power point como el texto de la ponencia, se pueden consultar en esta misma página.

| Loturak | Enlaces |
|---|---|

## 5 Conclusiones generales de la experimentación

**Reflexiones/ Conclusiones generales**

Después de haber trabajado durante casi dos cursos, consideramos que se deben compartir algunos conceptos básicos de naturaleza organizativa y pedagógica que son fundamentales para que el PEL tenga un efecto positivo.

El PEL, siendo un instrumento motivador para el alumnado, necesita que tenga un enfoque comunicativo y funcional; que se haga un tratamiento integrado de lenguas; que se coordinen tanto el profesorado como los departamentos de lenguas para preparar programaciones comunes y por último que haya un proyecto lingüístico de centro.

**Reflexiones de la experimentación del PEL en Navarra:**

1. El PEL es un proyecto pedagógico con unos objetivos concretos que se puede aplicar con materiales muy diversos; no hay que identificarlo necesariamente con un libro, publicación, carpeta o documento determinado, sino que se puede trabajar con materiales muy diversos, propios o ajenos Es pues un instrumento que nos puede ayudar a implementar una serie de prácticas metodológicas y crear pautas en el aula para fomentar el autoaprendizaje, la auto evaluación, la reflexión sobre el aprendizaje de la lengua, la promoción del plurilingüismo y el respeto de la diversidad cultural.

2. Tal como se comentó en el informe sobre los materiales del PEL que se distribuyó el las últimas jornadas generales de Madrid, hay que revisar el formato del PEL. Es necesaria una edición más ergonómica. Así mismo se debería impulsar una edición electrónica.

3. El PEL, y el Marco, deberían tener un reflejo lógico y coherente en la planificación curricular y en la organización de los centros de enseñanza.

4. Sería recomendable la creación de currículos integrados de lenguas y de proyectos lingüísticos de centro. La implicación de las autoridades administrativas es fundamental a la hora de impulsar y fomentar el PEL.

***moltes gràcies***
***eskerrik asko***
***moitas grazas***
***muchas gracias***